Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaśpiewali nową pieśń\* \*\* tej treści: Godny jesteś\*\*\* \*\*\*\* wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity\*\*\*\*\* i swoją krwią kupiłeś\*\*\*\*\*\* Bogu (ludzi)\*\*\*\*\*\*\* z każdego plemienia, języka, ludu i narodu,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Nowa pieśń ozn. że Bóg jest godny tego, co w nas świeże i wyjątkowe, zob. 730 14:3; 230 33:3;230 96:1;230 144:9; 290 42:10.][\*\*230 33:3; 230 40:4; 230 96:1; 230 98:1; 230 144:9; 230 149:1; 290 42:10; 730 14:3][\*\*\*Tylko Ten, który umarł za ludzkość, ma prawo nadać bieg nieszczęściom, od których pragnął ją uratować.][\*\*\*\*730 4:11; 730 5:2][\*\*\*\*\*730 5:6][\*\*\*\*\*\*530 6:20; 650 9:12; 670 1:18-19; 730 1:5; 730 14:3][\*\*\*\*\*\*\*kupiłeś Bogu (ludzi), τῷ θεῷ, A (V); Bogu nas, τω θεω ημας, א (IV); nas Bogu, ημας τω θεω, 2344 (XI) Hip (III); w o; 730 5:9L.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 13:7] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I śpiewają pieśń nową mówiąc: Godny jesteś Wziąć (ten) zwój i otworzyć pieczęcie jego, bo zabity\* (na ofiarę) zostałeś i kupiłeś Bogu w krwi twej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu; [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaśpiewali oni nową pieśń tej treści: Godny jesteś wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity, a swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I śpiewali nową pieśń: Godzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś nas dla Boga przez swoją krew z każdego plemienia, języka, ludu i narodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzieneś jest wziąć księgi i otworzyć pieczęci ich, żeś był zabity i odkupiłeś nas Bogu przez krew swoję ze wszelkiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i śpiewali nową pieśń, mówiąc: Godzieneś jest, Panie, wziąć księgi, i otworzyć pieczęci ich, iżeś jest zabit i odkupiłeś nas Bogu przez krew twoję ze wszelakiego pokolenia i języka, i ludu, i narodu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I taką nową pieśń śpiewają: Godzien jesteś wziąć księgę i jej pieczęcie otworzyć, bo zostałeś zabity i krwią Twoją nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaśpiewali nową pieśń tej treści: Godzien jesteś wziąć księgę i zdjąć jej pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i odkupiłeś dla Boga krwią swoją ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I taką nową pieśń śpiewają: Jesteś godny wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewali oni pieśń nową: „Jesteś godny wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity i swoją krwią nabyłeś Bogu ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I śpiewają tam nową pieśń ze słowami: „Godny jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, bo złożony zostałeś na ofiarę, i za swoją krew nabyłeś dla Boga [ludzi] z każdego plemienia, i języka, i ludu, i narodu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zaczęli też śpiewać nową pieśń: Jesteś godzien wziąć pismo i zdjąć z niego pieczęcie, bo przelałeś swą krew w ofierze, aby za jej cenę pozyskać dla Boga ludzi wszystkich języków i plemion, narodów i ras.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I taką nową pieśń śpiewają: ʼGodzien jesteś wziąć księgę i otworzyć jej pieczęcie, bo zostałeś zabity i nabyłeś dla Boga swoją krwią ludzi z każdego pokolenia, różnojęzycznych narodów i ludów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І співають нову пісню, промовляючи: Ти гідний узяти книгу і відкрити її печаті, бо ти був заколений і відкупив Богові [нас] своєю кров'ю від усякого покоління, і мови, і народу, і племени. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewają też nową pieśń, mówiąc: Godny jesteś wziąć ten zwój oraz złamać jego pieczęcie; bowiem zostałeś zabity i w twojej krwi odkupiłeś ich dla Boga z każdego pokolenia, języka, ludu i narodu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i śpiewali nową pieśń: "Godzien jesteś wziąć zwój i złamać jego pieczęcie, bo zostałeś zabity, za cenę krwi wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I śpiewają nową pieśń, mówiąc: ”Godzien jesteś wziąć zwój i otworzyć jego pieczęcie, ponieważ zostałeś zabity i swoją krwią kupiłeś Bogu ludzi z każdego plemienia i języka, i ludu, i narodu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I śpiewali nową pieśń: „Zasługujesz na to, aby wziąć zwój, złamać pieczęcie i rozwinąć go. Zostałeś bowiem zabity i swoją krwią wykupiłeś dla Boga ludzi z każdego plemienia, języka, ludu i narodu.  |

1. 1) Bardziej dosłownie "zarżniętego", zarżnięty. [↑](#footnote-ref-2)